في الذكرى الثلاثين لوفاة لويس مسينيون

(١٩٦٢ ـ ١٩٩٢)

بعض رسائل لويس شيخو إليه

حقّقها الأب كميل حشيمه اليسوعيّ*

صادف شهر كانون الأوّل / ديسمبر ١٩٩٢ مرور ثلاثين سنة على وفاة المستشرق، بل المستعرب ـ كما كان يؤثر أن يُدعى ـ لويس مسينيون. وقد أقامت الهيئات العلميّة في باريس وعدّة بلاد عربيّة وإسلاميّة احتفالات لإحياء ذكراه والإشادة بالدور الفريد الذي أدّاد في دنيا الفكر العربيّ عامّة والتصوّف الإسلاميّ خاصّة.

من دواعي حبّ العرب لمسينيون أنّه هو أحبّهم. أحبّهم كثيرًا واحترمهم. لم ينصرف إلى دراسة العربيّة لغايات مبيّتة، ولا حتّى لمجرّد ولعه بثقافة عريقة لها مجد تليد وحاضر ناهض، بل لأنّه أحبّ الشعب العربيّ لِمَا فيه من خصال لا سيّما الأنفة والكرم والضيافة. وإلى هذا الشعب أيضًا هو مدين بأعزّ ما كان لديه، إيمانه بالله، لأنّه اكتشف نور الإيمان وهو في بلادنا، عن يد أناس من جلدتنا، فظلّ يكنّ للعربيّة وأرض منبتها وأهلها عواطف العرفان الصادق بالجميل. وقد أكبر العرب هم أيضًا خصاله وقدّروا علمه أعظم التقدير، ومن مظاهر إكرامهم له أنّه انتُخب عضوًا في مجمعَي اللغة العربيّة بالقاهرة ودمشق، وظلّ يساهم في أعمالهما حتّى الرمَق الأخير.

(*) مدير دار المشرق ومجلّة المشرق.

كان بودّ المشرق أن تخصّص لتكريم المستعرب العظيم بابًا واسعًا من عددها هذا، إلاّ أنّ ضيق الوقت كان مداهمًا، وسوف نترك الاستفاضة في هذا المجال لمناسبة لاحقة إن شاء الله. أمّا اليوم فستكون مساهمتنا بنشر بعض رسائل بعث بها مؤسّس المشرق الأب لويس شيخو إلى سميّه مسينيون، وعددها خمسة.

لقد سبق أن نشرنا سنة ١٩٧٠ في مجلّة المشرق أيضًا أربع عشرة رسالةً بعث بها مسينيون إلى الأب شيخو[1]. كُتِبَت تلك المكاتيب بين سنتَي ١٩٠٨ و١٩١٤ ودار معظم موضوعاتها حول الحلاّج، وبها أبدى منشئها آراءه في المتصوّف الشهير عاكسًا في الوقت عينه الكثير ممّا يجيش في نفسه الكبيرة من عواطف وتطلّعات.

وحدث بعد ذلك أنّنا بدأنا إعداد العدّة لنشر سائر الرسائل التي تلقّاها شيخو أو بعث بها، فاتّصلنا بالسيّد دانيال مسينيون، نجل العلاّمة لويس، فتكرّم وبعث إلينا بصُوَر خمس رسائل تلقّاها والده من الأب شيخو، هي التي ننشرها اليوم تكملةً للفائدة (ولو بعد مرور عشرين سنة ونيّف على صدور القسم الأوّل!).

كُتِبَت رسائل شيخو بالفرنسيّة وكان زمن تحريرها بين ١٩ نيسان/إبريل ١٩٠٩ و٢٧ كانون الثاني/يناير ١٩١٤. وجميعها، باستثناء واحدة، موجز لا تطوال فيه لأنّ شيخو كان مقلاًّ في سائر رسائله لكثرة أشغاله. ويبدو من مطالعة رسائل مسينيون إلى اليسوعيّ أنّ شيخو كتب إلى صديقه رسائل أُخرى، إلاّ أنّها فُقِدت.

أمّا المواضيع المعالجة فهي لا تخلو من الفائدة لنا: بعض الشؤون العمليّة من خدمات أدّاها شيخو لصديقه، أمور شخصيّة تخصّ حياة مسينيون الروحيّة، معلومات أدبيّة لا سيّما في شأن كتب مشكوك في أمرها من وضع العلاّمة أنستاس ماري الكرمليّ.

فإلى القارئ هذه الرسائل:

---

(١) أطلب المشرق ٦٤ (١٩٧٠)، ص ٧٢٩ ـ ٧٥٤.

الرسالة الأولى

Univ. St. Joseph[1], 19 avril 1909

Bien cher Monsieur,

Je vous ai fait copier pour 1 f. 50 les colonnes de l'*Encyclopédie* de Bostani sur Hallaje. - Je n'ai pas de relation directe avec Mr. Bostani, le mieux serait de lui écrire directement à la Chambre des Députés à Constantinople: il pourrait peut-être vous renseigner sur le Ms de قاضي القزويني[2].

Nôtre Ms de Djaubari[3] ajoute un vers à ce que vous citez. C'est celui-ci, qui paraît corrompu:

تمشوا وتمشي ونرى أشخاصكم وأنتم ليس ترونا يا دبر؟

Je pense que le P. Anastase[4], dans ses recherches à travers les bibl. d'Orient, vous aura trouvé qqch de nouveau.

Tout à vous, L. Cheïkho

---

(١) جامعة القدّيس يوسف في بيروت. والرسالة ردٌّ على مكتوبين لمسينيون أُرسلا في ١٩٠٩/٢/٥ و١٩٠٩/٣/١٧ (أفق المشرق ١٩٧٠، ص ٧٣٥ ـ ٧٣٨). ـ حذفنا للاختصار سطورًا قليلة ذكرت أمورًا حدّ خاصّة. وأشرنا إلى الحذوف بعلامة (...).

(٢) كان مسينيون قد طلب إلى شيخو نسخةً عمّا كتبه سليمان البستاني، معرّب الإلياذة ونائب ولاية بيروت في الآستانة، عن الحلاّج في المجلّد السابع من دائرة المعارف. كما أنّه استعلم صديقه حول محضوض استشهد به البستاني لتحرير نبذته، وهو بقلم القاضي أبي يوسف عبد السلام القزويني الحنفي المختاري (١٠٠٢ ـ ١٠٩٥).

(٣) هو عبد الرحمن (وقيل عبد الرحيم) عمر (وقيل بن عمر) الجوبريّ (وجوبر من ضواحي دمشق). توفّي نحو ١٢٢١/٦١٨ ومخضوضه المذكور هنا هو المختار في كشف الأسرار وهتك الأستار، نبّه بكشف أسرار النصّابين ومكايد الدجّالين، وله فيه كلام عن الحلاّج. وقد صدرت مؤخّرًا طبعة لهذا الكتاب حقّقها الدكتور عصام محمّد شارو (بيروت، ١٩٩٢).

(٤) هو العلاّمة الشهير الأب أنستاس ماري الكرملي (١٨٦٦ ـ ١٩٤٧). كان صديقًا حميمًا لمسينيون وله يد في اهتدائه كما سيأتي الخبر في الرسالة الثالثة.

الرسالة الثانية

Beyrouth, 31 janvier 1911

Cher Monsieur,

Merci pour vos souhaits de bonne année; j'espère à mon tour que l'année 1911 sera pour vous bien féconde en travaux et en succès; on vous félicite ici pour vos dernières publications dans les *Mémoires de l'Institut Egyptien*. On m'a chargé de vous demander si vous acceptiez un échange avec nos *Mélanges de la Faculté Orientale*[1].

Avez-vous lu dans l'*Anthropos* l'article du P. Anastase sur les Yézidis et leur écriture énigmatique? Qu'en pensez-vous? Il y a dans tout ce récit bien des choses inexplicables et presque tous les témoins sont morts. Vous êtes, je crois, le seul vivant dont l'auteur allègue le témoignage[2].

Reviendrez-vous en Orient où vous avez recueilli tant de lauriers?

Dernièrement a passé ici Miss Bell pour aller en Mésopotamie étudier les anciennes églises de ce pays[3].

Tout à vous, L. Cheïkho

الرسالة الثالثة

Beyrouth, 28 Nov. 1911

Bien cher ami,

J'ai été heureux d'avoir de vos nouvelles. A ce que je vois, votre état de santé s'est tout-à-fait rétabli. *Deo Gratias!* Vous pouvez ainsi vous consacrer à vos études de prédilection et servir,

---

(١) قوبل هذا الطلب بالإيجاب (رسالة ردّ مسينيون تاريخ ١٩١١/٢/٨).

(٢) كان الأب أنستاس قد نشر في مجلّة *Anthropos* 6 (1911), p. 1-39 مقالاً يعلن فيه اكتشافه كتابين من كتب اليزيديّين المقدّسة، مكتوبين بأبجديّة خاصّة قال إنّه وحده حلّها. إلاّ أنّ شيخو ومسينيون وسواهما من العلماء شكّوا في صحّة هذين الأثرين (أطلب المشرق ٦٤ (١٩٧٠)، ص ٧٤١).

(٣) نشرت الآنسة بِلّ L.G. Bell نتيجة مشاهداتها في كتابها المُعَنْوَن *Amurath to Amurath*, London, 1911.

avec la science, la religion dont vous êtes maintenant le champion. N'est-ce pas qu'on est heureux de croire! Tant qu'on n'a pas la foi, on reste balloté par les flots de l'incrédulité qui ne vous laissent ni paix ni trêve. Remercions, cher ami, le bon Dieu de cette faveur si précieuse et demandons-la pour tant de personnes aujourd'hui victimes du doute. Le R.P. Anastase a été pour vous l'instrument de la Providence; rendez-le lui en priant pour lui[1]. Soit dit entre nous, ce bon Père a la *manie* de l'inédit.

(...) L'histoire des documents yézidis, nous paraît ici bien louche: Dans le récit même donné dans l'*Anthropos*, il y a des contradictions flagrantes. Nous avons eu ici d'autres preuves de cette manière de faire. C'est pourquoi j'ai coupé toute relation[2]. D'ailleurs le Père Anastase publie maintenant sa petite revue qui a beaucoup de bon, n'était un manque de mesure qui est dans le caractère de l'auteur. Je lui souhaite beaucoup de succès, mais je voudrais que sa publication sentît davantage le Missionnaire[3].

J'ai fait votre commission à l'Imprimerie: vous recevrez par ce courrier tous les n^{os} de 1911 du *Machriq* qu'on avait retenus, ne sachant pas si vous vouliez continuer à vous y abonner. C'est une mesure un peu ric-rac qu'ils ont adoptée avec les Orientaux et qu'ils appliquent un peu à contre-temps avec l'Europe[4].

Dans ce n° de décembre qui va paraître prochainement,

---

(١) كتب مسيبون إلى شيخو في ١٩١١/١/١٣: «Je recommande également à vos prières tous les miens et celui qui m'a réconcilié avec Dieu, mon pauvre et cher Père Anastase».

(٢) لمّا رأى شيخو أنّ النقاش بينه وبين أنستاس حول الوثائق اليزيديّة تطوّر بحيث بدت الأجواء تتوتّر، أعلم زميله في رسالة بتاريخ ١٩١٠/١١/٦ أنّه يؤثر توقيف المراسلة بينهما. فأجابه أنستاس في ١٩١١/١/٥: «كما تقول، قَطْعُ المواصلات أحسن من نفي السلام من القلب، وكلّ ذلك حفظًا للمحبّة الأخويّة الرهبانيّة».

(٣) لم يكن أنستاس أقلّ غيرة من شيخو على أمور الدين، سوى أنّ أسلوبه كان أليق من أسلوب نظيره اليسوعيّ، وأقرب إلى روح عصرنا التي لا ترتاح للتبشير بل تؤمن بالحوار والصداقة.

(٤) كان شيخو معجبًا بالإفرنج وتقدُّمهم على أبناء الشرق حتّى بات وكأنّه يؤثر في قرارة نفسه الأوّلين على الآخرين. وقد لامه أنستاس على ذلك إذ كتب له مرّة (بتاريخ ١٩٠٧/١٢/١٣): «إنّي أسلّم لك باعتبارك علماء الإفرنج من المستشرقين، فإنّ أمرهم لا يُنكر. لكن لا أُوافقك في (...) الانقياد لآرائهم بدون تبصُّر واحتقار آراء أبناء الشرق مهما اجتهدوا».

je termine la publication d'un ouvrage fort intéressant par صاعد الأندلسي (XIe siècle)[1]. Vous verrez comme il a été pillé par Ibn Abi Usaibia, Ibn Qofti et d'autres. Malheureusement je n'ai eu qu'un seul Ms à ma disposition, Au British Museum il y en a deux autres. C'est tout. Le Père Anastase a fait qqes bonnes corrections, mais parfois il exagère.

Et *Hallaj!* Où en est votre travail? Plus d'une fois j'ai voulu vous écrire pour vous communiquer tel ou tel détail qui me tombait sous la main, mais je craignais de porter de l'eau à la fontaine[2].

Croyez-moi, cher ami, votre tout dévoué serviteur in X^to.

L. Cheïkho, s.j.

الرسالة الرابعة

Beyrouth, 22 octobre 1913

Bien cher ami,

(...) Je suis heureux de vous voir tout entier à vos chères études.

(...) Reviendrez-vous en Orient? Ferez-vous des cours en Egypte? Ce serait à souhaiter. Au Caire on trouve plus facilement qu'ailleurs de quoi se satisfaire, sous ce rapport, sans parler de la société qu'on peut y fréquenter.

On m'écrit d'Alep que les supérieurs du P.A.[3] ont suspendu sa Revue à cause des mécontentements auxquels a donné lieu ce polémiste imprudent. La Revue reparaîtrait en janvier avec un nouveau directeur. J'espère que le fond sera aussi un peu modifié[4]. - Ici on est persuadé que sa communication à

---

(١) ناشر شيخو نشر كتاب الأسلمي لمنشى طبقات الأمم في السنة ١٤ من المشرق (١٩١١)، ص ٥٦٦، ونشر أخيراً الكتاب كاملاً مع فهارس ومقدّمة بالفرنسيّة سنة ١٩١٢.

(٢) صدرت أطروحة مسينيون سنة ١٩٢٢ بعنوان: *La Passion d'Al-Hallaj*، وصدر ديوان الحلاّج بطبعته الأولى سنة ١٩٣١ في المجلّة الآسيويّة *Journal Asiatique*.

(٣) هو الأب أنستاس.

(٤) في الحقيقة لم تنقطع سلسلة أعداد لغة العرب منذ نشأتها في ١٩١١ حتّى نشوب الحرب الكونيّة الأولى. وأعيد إصدارها سنة ١٩٢٦.

l'*Anthropos* sur les écrits des Yézidis est une mystification. Le Dr. Bittner s'est laissé prendre[1].

Tout vôtre in Xto, L. Cheïkho

الرسالة الخامسة

Beyrouth, le 27 janvier 1914

Bien cher ami,

J'ai reçu hier votre lettre dans laquelle vous m'annoncez votre prochain mariage qui a dû avoir lieu ce matin. C'est de tout cœur, bien cher ami, que je vous félicite et prends part à votre bonheur. J'ai bien prié pour vous, demandant avec instance au bon Maître de bénir votre union. Le joug de la vie doit se porter à deux, et quand ces deux sont des chrétiens, ce joug devient doux et agréable. Vous avez bien fait de suivre le conseil de votre directeur[2]. *Prosit, ad multos annos!*

J'ai aussi prié pour l'autre intention[3]. Si, comme vous avez pu vous en assurer, ce H.H.[4] a entrevu la vérité, s'il est mort pour elle, son sort n'a plus rien qui inspire la pitié. Puissiez-vous rendre à cette figure la gloire qu'elle a méritée. Vous verrez mon compte-rendu sur les *Tawasin* dans les *Mélanges*[5] *(...)*.

Je suis heureux de savoir que le P. Anastase continue sa

---

(١) عن مقالة شيخو في المجلّة المذكورة، راجع الرسالة الثانية (المقطع الثاني). أمّا الدكتور بتير فقد نشر في المجلّة نفسها وفي السنة عينها (ص ٦٢٨ ـ ٦٣٤) مقالاً لم يتّ في صحّة أو عدم صحّة ما ذهب إليه أنستاس. وما توصّل إليه أحد أعظم العارفين بشؤون الأكراد، الأب توما بوا Bois الدومينيكيّ، أنّ ما أتى به الكرمليّ ليس من صنعه ولكنّه محول قبل اكتشافه على يد أنستاس (أطلب مقال الأب بوا في المشرق ٥٥ (١٩٦١)، ص ١١٦ ـ ١١٧).

(٢) كان مسيو بيرون متردّدًا بين أن ينصرف إلى النسك في الصحراء على غرار شارل دو فوكو وأن يعيش في الحياة الزوجيّة، فأشار عليه مرشده الروحيّ باختيار الطريق الثاني.

(٣) كان مسيو بيرون قد طلب إلى شيخو في رسالة بتاريخ ١٩١٤/١/١٧ أن يضرع من أجله ليقوم بواجبه في الكنيسة ويساهم في نشر تعاليم الإنجيل.

(٤) هو الحسين بن منصور الحلاّج.

(٥) أطلب: *Mélanges de la Faculté Orientale*, VI, p. XI حيث يثني شيخو، في تعريفه عن كتاب صديقه، توق التصوّفين وكلّ إنسان إلى الاتّحاد بالله.

Revue. Tout ce qu'on lui demande c'est d'être modéré dans ses jugements et de servir la grande cause qui mérite seule tout notre dévouement.

Adieu, cher ami, et croyez-moi toujours votre tout dévoué serviteur en J.-C.

L. Cheïkho